

présente

QUE D'ESPOIR ET DOUCES VENGEANCES

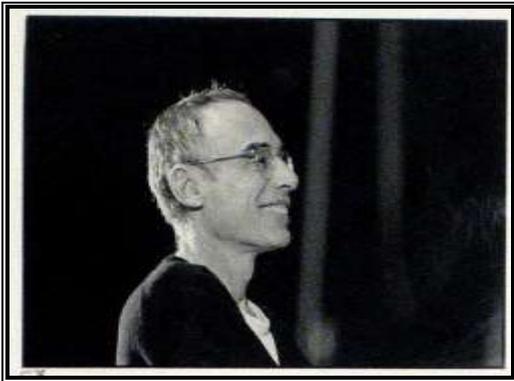
Théâtre Cabaret Satirique

Hanokh LEVIN

Editions Théâtrales

Traduction / Laurence Sendrowicz

avec



Paula Brunet Sancho
Brigitte Guedj
Jando Graziani
Benoît Urbain

Laurent Natrella
de la Comédie Française
Fred Brémond
Sandrine Lamblin

Benoît Urbain
Florian Huet
Jean-Christophe Dumoitier

Mise en scène

Lumière
Scénographie
Costumes
Musique
Régie lumière
Régie son

Durée : 1h20

Création Festival Avignon Off 2020

Contact / Diffusion :

En cours

Contact / Presse :

Catherine Guizard :
lastrada.cguizard@gmail.com
06 60 43 21 13

“Qui est-ce qui nous réveille au beau milieu de la nuit en disant qu’il est le bon Dieu ?”

GENESE

En 2013, je rencontre Brigitte Guedj au théâtre de l’Aquarium lors d’un stage sur l’écriture de Philippe Minyana, organisé par François Rancillac. De là, naît une amitié et une envie de travailler ensemble.

Au printemps 2018, Gad Ibgui directeur de l’Espace Culturel et Universitaire Juif d’Europe (ECUJE) du 10^{ème} arrondissement lui donne carte blanche pour y présenter une lecture. Jando Graziani un de ses amis acteurs, qui comme elle, fait partie du Collectif “Les Souffleurs Commandos Poétiques”, lui suggère de travailler sur l’Œuvre de Hanokh Levin. Brigitte Guedj m’invite à les rejoindre et Benoît Urbain, compositeur et pianiste qui avait assuré la direction musicale du spectacle « Et Vian dans les dents » conçu par Brigitte Guedj, nous offre 4 musiques qui accompagneront 4 chansons pour la lecture cabaret présentée à l’ECUJE.

Gad Ibgui enthousiasmé par notre prestation du 20 juin 2018, nous propose une deuxième présentation le 20 décembre 2018 et cette fois-ci, nous serons au complet sur scène, Benoît nous rejoint. Pour assurer la mise en scène, Brigitte pense tout de suite à Laurent Natrella de la Comédie Française, son metteur en scène de “Handball, le hasard merveilleux” de Jean-Christophe Dollé. Aujourd’hui l’aventure continue pour devenir un spectacle cabaret !...

NOTES D'INTENTIONS

Laurent Natrella

Metteur en scène

Monter une suite de sketches et de chansons satiriques d’Hanokh Levin, c’est plonger dans une logique de pensée qui par le biais de l’humour et de la musique, nous fait découvrir un univers inattendu.

Notre esprit s’ouvre alors sur les grands questionnements de ce monde.

En quelques lignes, dans une dialectique faite de quiproquos qu’échangent des personnages finement ciselés par l’écriture, Hanokh Levin provoque une explosion du sens par l’absurde. D’abord on perd ses repères. Puis la pensée s’ouvre sur une nouvelle compréhension du monde. La mue s’opère dans un éclat de rire.

Son répertoire de chanson fait partie intégrante de son humour et de sa manière de sonder l’âme humaine au sein de notre société et de notre condition d’homme.

Il renoue avec la tradition du cabaret dans un aller-retour permanent du sens entre le mot « dit » et le mot « chanté ».

C’est cette aventure du sens que nous allons proposer au public avec Brigitte Guedj, Paula Brunet, Jean-do Graziani et la sensibilité de Benoit Urbain qui pour l’occasion nous offre des compositions originales sur les chansons écrites par Hanokh Levin lui-même.

Le dynamisme et la joie seront les outils de cette aventure satirique de notre temps.

Benoît Urbain

Compositeur, directeur musical et interprète

Les textes des chansons de Hanokh Levin sont directes, simples et poétiques. Ils révèlent son sens du tragique, son humour surréaliste et vertigineux. Laurence Sandrowicz, traductrice de l’auteur, me disait que la musique devait être à cette image. Pas de sophistication mais avec de la “tenue”, une musique au “deuxième degré” qui ne souligne pas le propos terriblement dramatique. Je pense à l’univers de Boris Vian qui mêle délire, rigolade et dureté implacable de la parole. Ses chansons nous donnent parfaitement l’image de cet homme blessé, révolté.

Donc bien sûr le chant, mais aussi une participation des comédiens à l’univers sonore : bruitages, percussions, quelques notes jouées même maladroitement à divers instruments tels les petits bonhommes de Sempé perdus dans un monde terrifiant.



“Je veux dire quand recollez-vous les deux morceaux de mon mari ? ”

Laurent Natrella
Comédien/Metteur en scène
Sociétaire Comédie Française

Formation

Conservatoire d'Antibes sous la direction de Julien Bertheau comme professeur puis comme metteur en scène.

Reçu au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il étudie dans les classes de Madeleine Marion, Pierre Vial et Daniel Mesguich. À sa sortie du conservatoire, il intègre la troupe permanente du théâtre de la Métaphore, où il jouera Oreste dans *Andromaque* et Titus dans *Bérénice* de Racine ; Lubin dans *La seconde surprise de l'amour* de Marivaux... Certains de ces spectacles partiront en tournée en France, en Europe, mais aussi à Damas, au Caire, à Alexandrie, à Tel-Aviv, à Istanbul.

Puis il joue avec Philippe Mercier, Guy-Pierre Couleau et Gildas Bourdet (Molière de la meilleure pièce 1997).

Jean-Pierre Miquel, l'engage dans la troupe de la Comédie française le 20 janvier 1998 pour y jouer Clitandre dans *Les Femmes Savantes* mise en scène de Simon Eine, et Arthur dans *Le Ping-Pong* d'Arthur Adamov, mis en scène par Gilles Chavassieux. Il devient le 514^{ème} sociétaire.

Depuis son entrée à la Comédie-Française, il a notamment travaillé sous la direction de Jean Pierre Miquel, Daniel Mesguich, Andrei Serban, Lukas Hemleb, Jean-Marie Villégier, Anne Kessler, Bergman ; et *Les Naufragés*, de Guy Jean-Louis Benoît, Léonie Simaga, Robert Wilson, Vicente Pradal, Oskaras Koršunovas, Laurent Pelly, Lilo Baur, Jean-Yves Ruf, Véronique Vella, Dan Jemmett.

Il joue le rôle titre dans *Pedro et le commandeur* de Lope de Vega mis en scène par Omar Porras.

Il participe également à l'entrée au répertoire du premier texte en langue arabe *Rituel pour une métamorphose* de Saadallah Wannous mis en scène par Sulayman Al-Bassam. Il apprend la langue des signes pour *Les Enfants du Silence* de Mark Medoff mis en scène d'Anne-Marie Etienne.

Il a mis en scène la pièce de Michèle Laurence, *Après une si longue nuit*, créée et jouée au Théâtre de l'île à Nouméa, puis à Avignon et en tournée, *Le hasard merveilleux* de Jean-Christophe Dollé crée au festival d'Avignon 2016, puis repris à l'édition 2017, puis au Théâtre de Poche à Bruxelles ainsi qu'en tournée.

Actuellement, il joue *Un amour exemplaire* de Daniel Pennac mis en scène par Clara Bauer au Théâtre du Rond-Point.



Hanokh Levin
Dramaturge
Metteur en scène

Né à Tel-Aviv en décembre 1943, Hanokh Levin est mort prématurément d'un cancer. Né en août 1999. Il est l'auteur d'une œuvre considérable qui comprend des pièces de théâtre (cabarets, comédies, tragédies, sketches), chansons, prose et poésie. Également metteur en scène, il a monté la plupart de ses pièces.

Cofondateur de l'Association des auteurs dramatiques israéliens, il a milité pour l'amélioration du statut et des droits des dramaturges dans son pays. Il a participé à la création de la revue Teatron et, jusqu'à sa mort, a fait partie de son comité de rédaction.

Ses cabarets sont de violentes satires politiques. Elles constituent une résistance frontale de Levin contre la réalité politique qui prévaut en Israël au moment de leur création. **Ces satires de cabaret sont composées d'une série de sketches entrecoupés de chansons.**

Ses comédies sont centrées sur des individus, des familles, des amis ou des voisins qui sont représentatifs d'un microcosme de la société israélienne. L'espace dramatique de ces pièces se limite à la maison ou, tout au plus, au quartier. La ville et le pays sont en dehors du champ. Dans ce groupe de comédies, Nurit Yaari, spécialiste du théâtre israélien, identifie trois sous-catégories : les amours et le mariage, la famille, le voisinage.

Les pièces de Levin traitent de la tristesse de la vie et de la bassesse de l'humanité. Il a été comparé à Jonathan Swift pour cet aspect de son œuvre. Qu'il soit oppresseur ou opprimé, aucun personnage n'est épargné. Dans sa vision du monde, le bonheur est absurde. **Quelle que soit la forme théâtrale, Levin met crûment son public face à ce qu'il considère comme étant l'absurdité essentielle de l'existence humaine.**

**“Super, je vois que chez vous, on respecte la liberté individuelle.
Et est-ce qu’il y a quelqu’un qui contrôle si je me suis bien essuyé ?”**



Paula Brunet Sancho
Comédienne
Metteuse en scène

Directrice artistique de la Compagnie Théâtre de la Rencontre depuis 1984. Elle a mis en scène la plupart des spectacles créés par la Cie.

Formation à :

l’Institut Théâtral de Paris III, à l’Ecole de Comédie Musicale Mozegest, au Théâtre du Soleil avec Ariane Mnouchkine, au Théâtre de l’Aquarium avec François Rancillac, avec Lisa Wurmsler, Claude Merlin, au trapèze avec Agnès Blum, en danse africaine avec Efuka Lontange, en danse contemporaine avec D’dée, en Flamenco avec Raquel Gomez.

Au théâtre joue avec : Irina Brook, Patrick Haggiag, Hugo Paviot, Fabian Chappuis, Stanislas Grassian, Silvio Pacitto, Michel Boy, Claude Merlin, Pierre Damiens, Olivier Patey, Michel Michel, Sophie Laurence, Nicolas Peskine.

A la télévision et au cinéma avec : Guillaume Gallienne, Jérémie Rénier, Yannick Rénier, Alain Tanner, Raul Ruiz, Nadine Trintignant, Denys de la Patelière, Denis Granier-Deferre, Michel Favart, Loran Perrin, Etienne Comar, Yvan Calbérac, Jérôme Debusschere, Gilles Maillard, Philippe Locquet, Denis Amar, Bertrand Arthuys, Alain Michel-Blanc, Myriam Meyzières, Francis Grosjean, Agnès Denis, Paco Peña, Franco Cantini, Isidro Romero, Michel Win, Denis Cocula, Michèle Lucker, Maurice Failevic.

Formation avec :

Daniel Mesguish, masque avec Mario Gonzales, Cours Jacqueline Duc. Stages/Ateliers Comédien et caméra avec France 3 - Théâtre du Soleil - Ariane Mnouchkine, Jan Pezek, Elisabeth Mazev et Olivier Py. Comedia dell’arte - Carlo Boso (escrime, danse médiévale, chant baroque, pantomime, masque), Fabrice Melquiot et Blandine Masson, René Feret, Wajdi Mouawad, Antoine Caubet, François Rancillac.

Au théâtre joue avec : Laurent Natrella, JC Grimberg, Antoine Chalard chansons de Boris Vian C.Labas, Christian Bordeleau, Stéphane Bouby, Patrice Fay, Françoise Gerbault, Gérard Raube, Jacqueline Duc, Michel Feder, Jean-Marc Casalta, Anna Novac, Pierrette David, Pierre Olaf.

A la télévision et au cinéma joue avec : Mohamed Hamidi, Hassan Fahti, Joël Santoni, Pierre Boutron, Sebastien Gral, Fabrice Cazeneuve, Ismaïl Merchant, Jean Canolle, Abder Isker.

Courts métrages : Anne-Lise Maurice, Géraldine Mari, Mehdi Luka Kellou, Anna Pritchard, Jonathan Bertin, John Nelson, Laurent Blanquin, Nuno Pires, Lionel Gédébé, Sylvia Calle, Dimitri Lefevre.

Travaille avec le collectif d’artistes “Les Souffleurs, commandos poétiques”. Tournées: Israël, Territoires Palestiniens, Maroc, Roumanie, Argentine, Festival Guadalajara Mexique, Japon...

Chant : Formation avec Maryse Martinès de l’Opéra Comique, Christiane Legrand, Sylvie Deguy.

Joue dans la comédie musicale “C’était hier” Patrice Fay, “La Tribu” (Piaf, Barbara, Nougaro) Maryse Martinès, “Et Vian dans les dents” de Boris Vian Ch. Labas-Lafite, “Vous avez dit Offenbach ?” Vincent Bouchot, “Le Cabaret Rebelle” Michel Hermon, “Bloom Gospel Choir” Bassej Ebong.



Brigitte Guedj
Comédienne
Chanteuse

“On s’est trompé, et alors ? On ne peut pas laisser une erreur courir tranquillement ? ”



Jando Graziani
Comédien
Metteur en scène

Formation :

Théâtre avec : Sarah Sanders formation actor's studio et méthode Stanislavski, Denis Marleau, Françoise Lebrun, Training, jeu avec Alexis Tikovoï

Danse Jazz avec : Ballets Joseph Rusillo, Danse Moderne, Ballets Jazz Art Ahmed et Raza Hammadi.

Danse Classique avec : Glegolwski et Jacqueline Finaert, Danse contemporaine avec Josée Cazeneuve.

Chant avec : Sarah Sanders, Anne Lapalus, Béatrice Burley, Hildegard Wanzlawe, Nasreen Pourhosseïni.

Chants du Monde. Groupe polyphonique dirigé par Nasreen Pourhosseïni.

Au théâtre joue avec : Benoît N'Guyen Tat, Olivier Comte, Estelle Bordaçarre, Véronique Widock, Nathalie Seliesco, Catherine Gandois, Patrick Le Gouas, M.P.Scolière, Patrick Martinez, B.Giuli, Lucas Thiery, J.F.Prévand, Shauna Kanter, J.L.Terrade, R. Hossein, J.F.Prévand et Sarah Sanders, F.Timmerman.

Tournées avec les Souffleurs commandos poétiques : *Confidence des oiseaux de passage, Forêt Sensible,* Israël, Territoires Palestiniens, Maroc, Roumanie, Argentine, Festival Guadalajara Mexique, Brie Comte Robert, Festival de Châlon, Coulommiers, Festival In Aurillac, La Norville, Neuilly sur Marne, Anis Gras Arcueil...

A la télévision et au cinéma joue avec : Anne-Lise Maurice, Stéphanie Assimacopoulo, Laurent Cotillard, Eric Rochant, Eric Karaki, Frédéric Graziani. G.Guillaume, Roger Hanin. Karl Zéro, J.Besnard, Ph.Rigout, L.GrosPierre,

Formation

Intègre le Conservatoire National de région de Reims et y étudie la formation musicale, l'écriture, le piano, l'orgue.

Entre ensuite au Conservatoire National Supérieur de Paris dans les classes d'harmonie, contrepoint et fugue.

Après l'obtention du C.A. de formation musicale, il enseigne au CNR de Tours.

La rencontre avec Christiane Legrand est déterminante et leur complicité se remarque depuis lors dans de nombreux spectacles, disques, ainsi que des projets pédagogiques.

Compositeur, arrangeur et comédien :

Une grande part de son activité se déroule au théâtre :

Notamment pour la Compagnie Laurent Serrano, la compagnie "l'autre théâtre" dirigé par Jean Gillibert et pendant 6 années avec le "théâtre du Campagnol" dirigé par Jean Claude Penchenat, (*Prix du syndicat de la critique la musique du spectacle*

"le jeu des sept familles"), la Comédie Française où *il est directeur musical des cabarets* Vian, Brassens, Barbara, Ferré, Interlope.

Instrumentiste, arrangeur et compositeur pour de nombreux enregistrements et concerts : Abed Azrié, Salif Keita, Alain Bashung, Juliette Gréco, Au p'tit Bonheur,...

Compose la musique de plusieurs documentaires diffusés sur Arte et France 2.

"L'énigme des Nazcas", "Zeugma" de Thierry Ragobert, "Résistants de la première heure" de Philippe Constantini.



Benoît Urbain
Compositeur
Pianiste, accordéoniste
Directeur musical

“Je n’ai pas de réponse à ces questions, mais je sais de mille façons lancer des pets de matador.”

La Compagnie au fil du temps

*Paula Brunet Sancho l’a créée en 1984 sous forme d’association loi 1901.
Elle a mis en scène la plupart des spectacles sauf “Le Fantôme et Mme Muir”
et “Aux Anges”.*

Le Fantôme et Mme Muir de C. Aymerie d’après R.A. Dick m.s M.Favart
Debout sur la langue de Antoine Wauters
Aux Anges de Luc Tartar mise en scène Nicole Aubry
Femme de Tchekhov de Catherine Aymerie d’après Antón Tchekhov
Tragédie du désir d’après **Yerma** de Federico Garcia Lorca
Medea d’après Euripide
Ceguesa de Mario Fratti
Les harengs rouges de Jean-Jacques Varoujean
(Prix du public – Rencontres Charles Dullin 2000)
Vies parallèles d’après Dario FO et Franca Rame
Zumurrud et Ali Shar d’après les Mille et Une Nuit
Musicienne du Silence de Paula brunet d’après **la baronne Von Mekk** de Wanda Bannour
Exil, mon amour d’après Youcef Saadi et Salah Al Hamdani
Genèse d’après des textes africains et Marcel Proust
Aurore d’après **L’heure de l’Etoile** de Clarice Lispector
Les Loups Blancs d’après Julio Cortazar
Madame Benoit d’après **Cronopes et Fameux** de Julio Cortazar
Confidences de la Dame de Nohant de Rosa Ruiz d’après George Sand en co-
production avec la Compagnie Théâtrale Providence

La Compagnie Théâtre de la Rencontre organise depuis 20 ans des lectures
spectacles et musicales de textes de théâtre, de poésie et de contes du Nord et du
Sud dans des théâtres, médiathèques, bibliothèques et musées.

Elle propose des ateliers théâtre pour amateurs dans des théâtres et des lycées, des
stages de formation pour les professionnels du spectacle.

Contact Diffusion / En cours

**Contact Administration / Paula Brunet Sancho / 06 47 62 66 74
cietheatredelarencontre@gmail.com**